

Produção, Circulação e Consumo da Cultura Surda Brasileira

PAULO BERGALLO RODRIGUES ¹,
LODENIR BERCKER KARNOPP ².

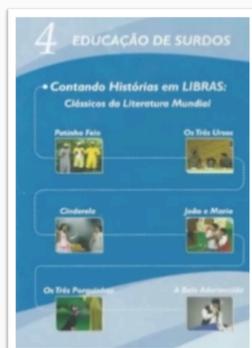
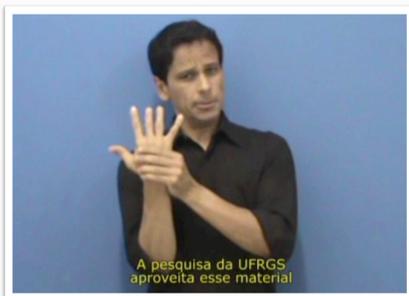
1 – Autor, Pedagogia, UFRGS
2 - Orientadora



CH – Ciências Humanas

CONTEXTUALIZAÇÃO DA PESQUISA

O presente trabalho diz respeito à participação na pesquisa “Produção, Circulação e Consumo da Cultura Surda Brasileira”, na linha de pesquisa dos Estudos Culturais em Educação; mais especificamente, a realização de vídeos (DVD) bilíngues, produzidos em Língua Brasileira de Sinais (Libras) e Português. A pesquisa foi realizada entre os anos de 2010 e 2013, sendo coordenada pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), em parceria com a Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) e Universidade Federal de Pelotas (UFPEL).



AÇÕES DESENVOLVIDAS

Durante a pesquisa foram mapeadas as diversas instituições e locais de fortalecimento da cultura surda, em diferentes regiões do Brasil, e registradas as suas produções culturais. Pesquisadores das universidades participantes da pesquisa coletaram materiais referentes à literatura surda, materiais de estudo, entretenimento e cultura, em formatos como: livros, fotos, revistas, e vídeos. Após apresentar o resultado do trabalho em uma versão impressa em português, tornou-se objetivo dos realizadores, sistematizar a pesquisa de maneira a tornar o material acessível à comunidade surda em Língua Brasileira de Sinais (Libras).

RESULTADOS

A produção do DVD tornou acessível os resultados da pesquisa na língua principal da comunidade surda, interessada direta no material, e permitiu disponibilizar para o público, os materiais coletados em sua modalidade gestual-visual, mantendo o texto original em Libras - primeira língua (L1) das comunidades surdas - com a riqueza da expressão do autor ou intérprete. O trabalho exigiu um esforço coletivo das três universidades envolvidas, e toda a equipe de bolsistas e tradutores intérpretes de Libras, para legendar o material em Libras para português de maneira dinâmica e bem sincronizada.

REFERÊNCIAS

- HALL, Stuart. A centralidade da cultura: notas sobre as revoluções culturais do nosso tempo. Educação e Realidade, Porto Alegre: UFRGS/FACED, v. 22, n.2, jul./dez. 1997, p. 15-46.
- KARNOPP, Lodenir Becker; KLEIN Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia Lise (orgs.). Cultura Surda na Contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: ULBRA, 2011.
- SKLIAR, Carlos. A surdez: um olhar sobre as diferenças. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- PRODUÇÃO, Circulação e Consumo da Cultura Surda Brasileira. Lodenir Becker Karnopp, Madalena Klein e Márcia Lise Lunardi-Lazzarin (Coord.). Porto Alegre – RS, 2013. Vídeo DVD.



MODALIDADE
DE BOLSA

PIBIC